

Болгарская частица *да не би* как маркер апрехенсива (на материале Болгарского национального корпуса и параллельных русско-болгарских корпусов)

Елена Юрьевна Иванова

Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург)

e.y.ivanova@spbu.ru

В докладе будут представлены результаты корпусного исследования семантики и синтаксиса болгарской частицы *да не би* и выявление ее русских параллелей.

1. Гипотезой исследования послужило предположение о том, что в частотном для болгарского языка комплексе *да не би да*, толкуемом обычно как составной союз с изъяснительным или целевым значением, можно выделить частицу *да не би*, несущую апрехенсивное значение ('беспокойство о возможности нежелательной ситуации').

Исследование, проведенное на материале Болгарского национального корпуса¹ (более 8400 контекстов с *да не би*) показало, что в зависимых клаузах частица *да не би* регулярно выступает как маркер апрехенсивного значения (исключения единичны и связаны с особыми случаями оформления косвенного вопроса), в то время как при употреблении в независимых высказываниях у нее есть и иные модальные функции. Регулярное выражение апрехенсивной семантики в зависимых конструкциях на фоне неоднозначной семантики независимых употреблений характерно для многих апрехенсивных показателей в языках мира [Lichtenberk 1995; Добрушина 2006]. Материал показал также, что данная частица может быть показателем апрехенсивного значения не только в составе союза *да не би да*.

В то же время синтаксические ограничения на употребление частицы *да не би* не позволяют квалифицировать ее как *универсальный* показатель апрехенсивного значения в болгарском языке.

2. Для исследования русских параллелей болгарской частицы *да не би* была привлечена сплошная выборка из болгарско-русского и русско-болгарского параллельного корпусов, созданных лингвистами Великотырновского университета (Болгария)².

Сопоставление контекстов употребления конструкций с частицей *да не би* и их русских параллелей дало возможность дополнить известный набор средств выражения апрехенсивной семантики в русском языке (см., напр., в [Добрушина 2006]). Этот набор русских параллелей болгарской частицы *да не би* оказался разнообразным и пестрым, причем большинство средств имплицитно те или иные компоненты апрехенсивного значения. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что в русском языке отсутствует столь специализированный маркер апрехенсива, как болгарская частица *да не би*.

Литература

Добрушина Н.Р. Грамматические формы и конструкции со значением опасения и предостережения. *Вопросы языкознания*, 2006, 2, с. 28-67.

Lichtenberk F. Apprehensional Epistemics. In J. Bybee, S.Fleischman. *Modality in Grammar and Discourse*, Amsterdam-Philadelphia 1995, pp. 293-327.

Български национален корпус. <http://dcl.bas.bg/bulnc/> (дата обращения — 10.06.2014 г.).

Успореден корпус на руски и български текстове. <http://rbcorpus.com/index2.php> (дата обращения — 02.02.2016 г.).

¹ Български национален корпус. <http://dcl.bas.bg/bulnc/> (дата обращения — 10.06.2014 г.).

² Успореден корпус на руски и български текстове. <http://rbcorpus.com/index2.php> (дата обращения — 02.02.2016 г.). Заметим также, что тексты русско-болгарского параллельного корпуса в январе 2014 г. введены в Национальный корпус русского языка (подкорпус параллельных текстов) (<http://ruscorpora.ru/search-para-bg.html>).